



CAER
Centre Aixois d'Etudes Romanes



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
"L'Orientale"

Atelier pédagogique *Le roman graphique support d'enseignement en classe d'italien*

Mercredi 9 mars 2015, 15h00, Pôle multimédia, 29 av. Robert Schuman, Aix-en-Provence, salle des colloques 2.

À la suite de la journée d'études scientifique « Le roman graphique italien – La graphic novel italiana », les linguistes du CAER se proposent, afin d'établir des passerelles entre secondaire et supérieur, d'organiser un atelier sur des ouvrages des éditions 001 EDIZIONI en présence des auteurs, mais aussi des ouvrages des éditions BeccoGiallo, COconino Press et Tunué. L'atelier accueillera des enseignants d'italien en lycée général de la région Provence – Alpes – Côte d'Azur (PACA), en lycée général option binationale français/italien ESABAC (permettant la double délivrance du baccalauréat et de l'Esame di Stato italien), en lycée général proposant l'option internationale (OIB), en établissement privé, en vue d'une analyse comparative valorisant les différentes déclinaisons et les aspects linguistiques et stylistiques de 4 thématiques : 1. Les années de plomb, 2. Journalisme et engagement, 3. La chanson, 4. La première guerre mondiale.

Programme :

15h10 Marco Caccavo (École Internationale PACA de Manosque): *Journalisme et engagement en Italie pendant Les Années de plomb*.

15h30-17h30 : *Le roman graphique support d'enseignement en classe d'italien : fiches d'exploitation pédagogique sur les 4 thématiques, discussion autour de la thématique de la première guerre mondiale*.

Ateliers animés par Colette Collomp (directrice du dépt d'études italiennes), Yannick Gouchan (responsable du parcours Métiers de l'enseignement de la Licence LLCE italien), Virginie Culoma-Sauva (MCF, thèse sur le possessif en italien avec corpus de romans graphiques, expérience d'enseignement en lycée international) et Virginia Lo Brano (doctorante, thèse sur *les tournures idiomatiques en lien avec la représentation spatiale en italien et en français contemporains, corpus de romans graphiques, applications didactiques*), tous membres du CAER EA 854 AMU, en présence des participants invités : Marco Caccavo (École Internationale PACA de Manosque), Ilaria Ferramosca (auteur des textes de *Nostra Madre Renata Fonte*), Bepi Vigna (auteur des textes de *Pinelli e Calabresi. Una storia sbagliata*).

Supports classés par thématique :

• Les années de plomb / Gli anni di piombo

PARISI Paolo, *Il sequestro Moro, storie dagli anni di piombo*, Padova, BeccoGiallo, 2010 (1^a ed 2006).

VIGNA Bepi, SURROZ Mattia, *Pinelli e Calabresi. La storia sbagliata*. 001 Edizioni, 2012.

REVIATI Davide, *Morti di sonno*, Coconino Press, 2014.

VASTA Giorgio, RICCA Luigi, *Il tempo materiale*, Tunué, 2012.

• Journalisme et engagement / Giornalismo e impegno civile

TOFFOLO Davide, *Intervista a Pasolini*, Coconino Press, 2002. Version française chez Casterman, 2004.

BONACCORSO Lelio, RIZZO Marco, *Peppino Impastato, un giullare contro la mafia*, BeccoGiallo, 2009.

Version fr. : *Mafia Tabloids : L'histoire vraie d'un journaliste face à la Cosa Nostra*, Ankama, 2011.

(supports multiples : roman graphique, film *I cento passi* de Paulo Tullio Giordana, littérature prolix)

DE FRANCISCO Gian Marco, FERRAMOSCA Ilaria, *Nostra madre Renata Fonte*. Introduzione di Luigi Ciotti, 001 Edizioni, 2014.

• La chanson / La canzone, en collaboration avec l'axe Pratiques d'écriture.

TOFFOLO Davide, *Cinque Allegri Ragazzi Morti*, Coconino Press, 2008.

SCOPPETTA Andrea, *Sereno su gran parte del paese, una favola per Rino Gaetano*, BeccoGiallo, 2009.

CATEL Muller, *Quartetto*, 001 Edizioni, 2010. Original français : *Quatuor*, adaptation des textes de Jacques Gamblin, Pascal Quignard, Thierry Bellefroid, José Louis Bocquet, éd. Casterman, 2008.

CAMPANELLA Andrea, PASQUALINI Hannes, *Giètz !*, Tunué, 2010.

• La première guerre mondiale / La grande guerra, en collaboration avec l'axe Mémoire, mémoires.

PASCUTTI Davide, DI VIRGILIO Alessandro, *La grande guerra. Storia di nessuno*, Padova, BeccoGiallo, 2008.

LEOMACS, RECCHIONI Roberto, "Battaglia. Caporetto" in *Battaglia. Le guerre di Pietro*, Reggio Emilia, Editoriale Cosmo, 2014, 3-60.

TARDI Jacques, *Era la guerra delle trincee*, Edizioni BD, 2012. Original français : *C'était la guerre des tranchées*, Paris, Casterman, 2014 (1^{ère} éd. 1993).

GIPI, *Unastoria*, Coconino Press, 2014.



CAER
Centre Aixois d'Etudes Romanes



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
"L'Orientale"

Atelier pédagogique *Le roman graphique support d'enseignement en classe d'italien*

Mercredi 9 mars 2015, 15h00, Pôle multimédia, 29 av. Robert Schuman, Aix-en-Provence, salle des colloques 2.

Les maisons d'édition sélectionnées sont spécialisées dans la production de *graphic novel* sur des thématiques très actuelles, avec un intérêt pour les vicissitudes liées au panorama social et culturel italiens, entre autres exemples, la biographie de Pier Paolo Pasolini, les meurtres de Renata Fonte, de Peppino Impastato, ou de Aldo Moro. Elles publient des auteurs importants au niveau international.

L'adéquation entre le support d'étude – le roman graphique – et les notions et thématiques issues des **programmes du cycle terminal de lycée** soulignera la pertinence de cette proposition :

Dans les textes qui encadrent plusieurs romans graphiques que nous avons sélectionnés (préfaces, postfaces et notes d'auteur), on retrouve le même questionnement sur la manière de rapporter l'histoire. Comment la raconter ? Comment la dire ? Un questionnement qui laisse supposer une langue de l'écrit, distincte de la langue parlée et de ses constructions « spontanées » ou plutôt « constructions en temps réel », ici il s'agit d'une langue d'auteur, d'une création dont la construction intègre un temps de réflexion, un droit au remords, à la correction avant la livraison au lecteur. Nous sommes intéressés par cette revendication d'une réflexion d'auteur sur son écriture, d'une non spontanéité, pour nous saisir de cette langue et y étudier la représentation de l'espace et de la personne qui va transparaître par-delà la réflexion de l'écrivain, dans une expression sous-jacente au discours conscient, et qui est représentative des structures profondes du système de la langue utilisée, des structures caractéristiques, comme nous espérons le démontrer, d'une conception de l'univers spécifique à chaque langue et culture.

D'un point de vue historique, il semble tout à fait pertinent de faire réfléchir les futurs étudiants italianistes à partir de ce support, sur les sociétés d'hier et d'aujourd'hui, sur des thèmes plus que jamais d'actualité après les terribles événements survenus en ce début d'année 2015, notamment à la rédaction de Charlie Hebdo. Une étude des événements de l'histoire récente de l'Italie peut permettre de réaliser des parallèles tout à fait opportuns afin de leur fournir les clés nécessaires à la compréhension du monde contemporain, à tous les mécanismes mis en jeu dans certaines luttes de pouvoir (mafia, terrorisme durant les années de plomb en Italie, etc.), afin de rendre possible un recul critique permettant une analyse éclairée et pertinente de ces futurs citoyens. Au sein de ce cadre, l'étude textuelle comparée, au choix pour le professeur, des romans graphiques listés ci-dessus permettra d'apporter un éclairage intéressant.

Pour des élèves de langue vivante, la notion « Lieux et formes du pouvoir » du cycle terminal (classes de première et de terminale), abordée sous l'angle du pouvoir des médias (la presse, « quatrième pouvoir », l'opinion publique, etc.), du goût du pouvoir et résistance au pouvoir (les personnalités qui font l'histoire, les grandes figures, la désobéissance civile, la guerre et le pacifisme) et des arts et du pouvoir (sa représentation, sa mise en scène ; la soumission : louanges, art officiel ; la dénonciation : satire, fable, caricature) sera éclairée sous un angle nouveau grâce aux ouvrages consacrés aux années de plomb et à la première guerre mondiale.

De plus, l'entrée culturelle du programme des classes de seconde, qui se consacre à l'art de vivre ensemble, dans le présent, le passé, et l'avenir, fondé sur différentes formes de sociabilité ou de solidarité, qu'il s'agisse de l'évolution des sociétés traditionnelles ou de la redéfinition des rapports sociaux, partagés entre valeurs collectives et individualisme, pourra, elle aussi tirer bénéfice (cf. C6) des romans graphiques consacrés aux années de plomb, et à la grande guerre, mais aussi à ceux sur le thème de la chanson. De plus, ce travail pourra être l'occasion de réaliser un pont avec le programme d'histoire, or les relations avec les autres enseignements sont encouragées.

En ce qui concerne les élèves se préparant à l'Esabac, notre proposition est en lien avec les thèmes 6 et 7 du programme d'histoire, avec le sous-thème « Société et culture (mouvements idéologiques ; évolution de la population, des modes de vie, des pratiques culturelles et des croyances) ». Les romans graphiques consacrés à la Grande Guerre pourront être étudiés avec profit dans la classe de première, le programme d'histoire portant sur la période 1850-1945, en illustrant le thème 4 intitulé *Le premier XX^{ème} siècle : guerres, démocraties, totalitarismes (jusqu'en 1945)*, avec le sous-thème « La Première Guerre mondiale et ses conséquences (étude de cas : neutralistes et interventionnistes en Italie, en particulier par l'examen des journaux de l'époque) ».

Pour ce qui est du volet littéraire, la thématique 9, « La recherche des nouvelles formes de l'expression littéraire et les rapports avec les autres manifestations artistiques », pourra être enrichie par un travail sur la chanson.

Pour les sections italiennes de l'OIB, notre proposition concerne le Thème 2 du programme d'histoire de la classe de terminale – *Idéologies, opinions et croyances en Europe et aux États-Unis de la fin du XIX^e siècle à nos jours*, la question



CAER
Centre Aixois d'Etudes Romanes



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
"L'Orientale"

Atelier pédagogique *Le roman graphique support d'enseignement en classe d'italien*

Mercredi 9 mars 2015, 15h00, Pôle multimédia, 29 av. Robert Schuman, Aix-en-Provence, salle des colloques 2.

Médias et opinion publique et plus précisément *Médias et opinion publique dans les grandes crises politiques en France depuis l’Affaire Dreyfus*.

Les ouvrages consacrés à la Grande Guerre sont quant à eux en accord avec le thème 2 du programme d’histoire de la classe de première, présenté dans Bulletin officiel spécial n°9 du 30 septembre 2010 consacré à *La guerre au XXème siècle* avec la question « Guerres mondiales et espoirs de paix » mise en œuvre grâce à l’étude de la Première Guerre mondiale comme expérience combattante dans une guerre totale.

Présentation des invités :

Ilaria Ferramosca, auteur de fictions et de romans graphiques, lauréate de plusieurs prix italiens, notamment en 2010 du “Gran Premio Autori e Editori” dans la catégorie “Miglior Sceneggiatore” avec *Un caso di stalking* (avec le dessinateur Gian Marco De Francisco, Edizioni Voilier, Collana Oblò, 2010), enseigne actuellement l’écriture de scénarios au pôle “Graphite” (siège de Lecce et Taranto), met l’accent sur la formation des enseignants (siège de Lecce, Bari et Taranto). Après *Nostra Madre Renata Fonte* (001 Edizioni, 2014), elle travaille à la rédaction de deux nouveaux romans.

Bepi Vigna, auteur des textes de *Pinelli e Calabresi. Una storia sbagliata*. Diplômé en droit, après des années d’activité professionnelle, il se consacre à plein temps à sa passion pour le cinéma et la bande dessinée, en devenant dessinateur, scénariste et réalisateur. En 1982, il fonde le groupe « Bande Dessinée » avec Michele Medda et Antonio Serra, qui crée en 1991 le script de l’une des bandes dessinées italiennes les plus populaires, Nathan Never. Depuis 1986, il a créé des sujets pour diverses séries de Bonelli Editore (Dylan Dog, Zagor, Nick Raider, Zone X). En 1993, il a fondé la première école de bande dessinée en Sardaigne. Depuis 2006, il est engagé dans l’édition Web de bandes dessinées avec l’éditeur Hybris Comics.

Sandra Federici, journaliste et directrice de la revue *Africa e Mediterraneo*. Depuis 1999, elle s’occupe aussi de la coordination de projets de communication et de recherche dans le domaine de l’interculturalité, de l’éducation au développement et de l’immigration en Europe, particulièrement à travers la Bande Dessinée d’auteurs africains (Africa Comics, Valeurs communes, Matite africane). Elle est inscrite en doctorat à l’université de Lorraine, en cotutelle avec l’université de Milan, avec un projet de recherche intitulé « L’Émergence de la bande dessinée d’auteurs africains dans le champ culturel francophone ». Site de Lai-momo : <http://www.laimomo.it/a/>

Alberto Manco, Maître de Conférences de Linguistique générale et Linguistique textuelle de l’Université de Naples L’Orientale, membre du Collège des enseignants du Doctorat en “Théorie des langues et du langage”, directeur de la revue de linguistique *AION (A)*. Il a organisé deux colloques internationaux consacrés tout ou en partie au roman graphique. En 2011, lors du colloque « Un ambiente fatto a strisce : alla conquista delle coscienze dei più giovani », ont été examinés les différents aspects communicatifs du roman graphique, entendu comme objet sémiotique complexe, avec la participation d’experts provenant de différents secteurs qui ont proposé des considérations sur la production et la fruition de ce genre littéraire ; en 2014, lors du colloque « Scrittura Brevi e variabilità diatecnica », dans le cadre du Projet National interuniversitaire SCRIBE, la réflexion a porté sur les problématiques liées au choix des genres textuels et aux contextes physiques dans lesquels ils sont réalisés, avec une attention particulière aux influences des supports sur les aspects proprement linguistiques.

MANCO A., “Autenticazione linguistica e uso improprio del balloon” In: Id., *Comunicazione e ambiente*, Napoli, Università degli studi di Napoli L’Orientale, 2012, 233-240.

-, (à paraître), “La rappresentazione del parlato in un frammento di storia del fumetto italiano: l’uso della ‘nuvoletta’ nel periodico La tradotta (1918-19)”, in G. Ruffino et alii, *La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei (1915-2014): analisi, interpretazione, traduzione*, Atti del XIII Congresso della SILFI, Palermo, 22-24 settembre 2014.

Antonino Velez, traducteur, Maître de Conférences de Linguistique française et de Traductologie depuis 2002 à l’Université de Palerme, directeur du Master de “Langues modernes et traduction spécialisée dans les relations internationales”, membre du Collège des enseignants du Doctorat en “Études littéraires, philologiques et linguistiques”, dirige en cotutelle avec AMU une thèse de linguistique comparée français-italien dont la recherche s’appuie sur un corpus de romans graphiques. Il a publié un ouvrage et plusieurs articles consacrés à la bande dessinée et au roman graphique.

VELEZ A., « Jurons et interjections dans l’univers de tintin : modifications, élargissement et réduction de sens dans les traductions



CAER
Centre Aixois d'Etudes Romanes



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
"L'Orientale"

Atelier pédagogique *Le roman graphique support d'enseignement en classe d'italien*

Mercredi 9 mars 2015, 15h00, Pôle multimédia, 29 av. Robert Schuman, Aix-en-Provence, salle des colloques 2.

italiennes », *STUDIA UBB PHILOLOGIA*, 3/2014, p. 25-43.

-, « Le traduzioni di Astérix in Italia e nel regno Unito : il caso de *La rose et le glaive*. », *Identità e dignità : AICLU per le lingue nel mondo*, Leonforte, Euno Edizioni, 2012, pp. 129-156.

-, *Giochi di parole: dalla poesia ai fumetti passando per il giallo. Saggi su Desnos, San-Antonio, Asterix*. Palermo, Palermo, Herbita, 2009.

Marco Caccavo, journaliste de formation, enseigne la littérature italienne, l'histoire et la géographie à l'École Internationale PACA. Il s'intéresse à l'histoire italienne pré-unitaire (Brigandage ; Esthétique du XVIII^e siècle ; Les jésuites et les Lumières). En tant que journaliste et critique d'art, Marco Caccavo collabore, entre autres, avec le trimestriel d'art contemporain *D'ARS* et le quotidien *La Gazzetta del Mezzogiorno*. Depuis 2014, il anime "Entracte", une émission radio à caractère culturel sur Fréquence Mistral.

CACCAVO M. (coord.) (à paraître), *L'homme moral opposé à l'homme physique de Rousseau* de Louis Bertrand Castel, Édition Mimesis.

C'est ainsi que se décline notre offre de collaboration entre linguistes du CAER et enseignants du secondaire, pour un échange à multiples facettes grâce à une réflexion commune abordant les problématiques des enseignants d'italien au lycée, mais aussi celles des chercheurs en linguistique, civilisation et littérature italiennes, qui sera sans aucun doute, riche et fructueuse.